

Eixo temático 3

Análises culturais e textuais de textos traduzidos

Plurilinguismo e tradução: abordagens inovadoras para o ensino de línguas latinas

Ana Berenice Peres Martorelli⁵¹
Angelika Felix dos Santos Silva⁵²
Maria Rita de Andrade Ramos⁵³

Este trabalho faz parte do projeto “Além das Fronteiras Linguísticas” que tem como foco promover a compreensão mútua entre os falantes de línguas latinas (espanhol, português, italiano e francês), para isso nos parece necessário buscar abordagens novas.

Sendo assim, tendo como base a tradução, procuramos compreender como o processo de tradução lexical influencia a comunicação entre falantes de línguas latinas, através da tradução de músicas nos idiomas já citados anteriormente. Ao traduzir e comparar as palavras obtém-se uma ampliação lexical, o que ajuda na criação de um glossário que, por sua vez, auxilia na leitura de textos e na identificação de palavras iguais, parecidas ou diferentes entre as línguas já mencionadas. Este projeto está na sua fase inicial e partimos da hipótese de que tal abordagem ajudará na equidade linguística, tangenciando a fonética, fonologia e escrita, proporcionando aos estudantes formas de compreender a cultura e a língua do outro. Acreditamos que a tradução poderá servir de ferramenta pedagógica do ensino de línguas estrangeiras latinas ao integrar o estudante no contexto plurilíngue e multicultural dos tempos atuais.

Palavras-chave: plurilinguismo; tradução; ensino-aprendizagem; intercompreensão

⁵¹ Doutora. UFPB. anaberenice.ufpb@gmail.com

⁵² Graduanda. UFPB. angelika.silva@academico.ufpb.br

⁵³ Graduanda. UFPB. mariarita9@gmail.com